

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература

Одним из важнейших критериев для развития литературы любого народа, наравне с исследованием собственных традиций, является изучение художественного опыта других национальностей. Особую заинтересованность учёных к данному процессу можно объяснить тем, что немаловажным фактором для развития литературы в целом является идейное и эстетическое взаимообогащение и взаимообмен художественными ценностями. Произведения русской классической литературы вызывают интерес у читателей и исследователей разных стран.

Обзор и анализ литературы, посвященной проблемам выяснения художественных особенностей таджикского перевода и сравнительно-сопоставительному анализу перевода произведений М.Ю.Лермонтова, свидетельствуют о том, что данная проблема пока еще не изучена подробно и подлежит специальному монографическому исследованию.

Диссертационное исследование Кувватовой Саломат «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», доказывает, что эта работа написана на основе глубоко изученного историко-литературного материала, актуальна для современной филологической науки, самостоятельна, представляет интерес для практического использования.

В работе довольно четко, лаконично изложены цели, задачи, новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

Методы, избранные для анализа переводов, объективны и убедительны. В работе использован сравнительно-сопоставительный метод, при котором

приводятся фрагменты русского текста, подстрочный и таджикский художественный перевод. Например, У Лермонтова:

...Столбы обрушенных ворот,
И башня и церковный свод;
Но не курится уж под ним
Кадильниц благовонный дым

У К. Кирома:

Вайрона девору дараш. - Разрушены стены и ворота,
Бурљу равоки пурфараш. - Пышные башни и своды.
Аммо напечад бар фазо - Но не вьется в воздухе
Дуди мукадас з-ин саро - Священный дым из этих мест.

(Постр. пер. автора – С.К.)

Диссертационная работа Кувватовой Саломат, состоящая из трех, логически продуманных глав (Введение, три главы, Заключение, Библиография), представляет собой самостоятельное, оригинальное, завершённое исследование проливающее свет на некоторые проблемы таджикской школы поэтического перевода. Диссертантом получены новые теоретические результаты, которые представляют как научный, так и практический интерес.

Особого внимания заслуживают проанализированные впервые хвалебные оды, посвященные М.Ю. Лермонтову таджикскими поэтами.

Результаты исследования подытожены в 10 пунктах. Выводы диссертанта, приведенные в заключение исследования, находят свое полное подтверждение в главах, обстоятельно и скрупулезно представляющих широкий теоретический и практический материал.

Резюмируя сказанное, можно утверждать, что автореферат в полной мере отражает основные положения диссертации и позволяет в достаточной степени оценить перспективность данного исследования.

В то же время в качестве рекомендации и замечания следует отметить:

1. Диссертант обосновывает выбор материала для анализа из переводов Х.Юсуфи, Б. Рахимзода, М.Фархат, А. Адхам, Б. Фируз, Г.Келди, Гулрухсор, что с одной стороны, вполне оправдано, с другой стороны, думается, обращение к переводам и других видных поэтов, в том числе А.Шукухи и

А.Хакима могло бы более широко продемонстрировать общую панораму таджикской поэзии второй половины XX века.

2. В автореферате наблюдаются некоторые орфографические и технические ошибки, устранение которых послужило бы улучшению качества автореферата (стр. 4,6, 9, 18, 25,49, 54).

Приведенные замечания имеют частный характер, они не влияют на общую высокую оценку диссертации, не снижают ее научной и практической ценности и являются скорее пожеланиями для дальнейшей работы по данной теме.

Автореферат достаточно полно отражает суть исследования. Не вызывает сомнений, что и сама диссертация «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» является самостоятельной научной работой, соответствующей требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан. Основные выводы диссертации были представлены автором в 1 монографии и 4 статьях, опубликованных в изданиях, входящих в перечень ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. Автор работы С.М. Кувватова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

Заведующий кафедры таджикского языка
и литературы, доктор филологических наук,
профессор

Д. Хамраев

Дж.Хамраев

Адрес: Узбекистан, Самаркандская обл. Университетская бульварь 15
Телефон: +998915289800

Подпис Джумы Хамраева подтверждаю
Начальник управления кадров:



Д.Х.Атахаджаева